

Chambre des Représentants

SESSION 1968-1969

7 JUILLET 1969

PROJET DE LOI

portant approbation de la Convention européenne pour la surveillance des personnes condamnées ou libérées sous condition et de l'Annexe, faites à Strasbourg le 30 novembre 1964.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Le 30 novembre 1964, à Strasbourg, était ouverte à la signature des Etats membres du Conseil de l'Europe, la Convention européenne pour la surveillance des personnes condamnées ou libérées sous condition.

Cette Convention a pour objectif d'établir une coopération européenne en ce qui concerne l'entraide post-pénale et post-pénitentiaire.

Deux raisons placent ce problème au premier rang des préoccupations de la lutte contre la délinquance non seulement sur le plan national, mais aussi au niveau international.

En premier lieu, la prévention de la récidive criminelle n'est plus attendue aujourd'hui de la seule intimidation. La préférence est donnée à des traitements individualisés dans le but de réaliser une réinsertion sociale durable. L'on s'efforce de substituer à l'emprisonnement traditionnel, lorsque cela est possible et opportun, des mesures qui n'entraînent pas la ségrégation, mais impliquent cependant une surveillance et souvent aussi, une aide attentive et continue.

Ces méthodes, qu'il s'agisse de sursis, des multiples formes des mesures probatoires ou de la libération conditionnelle, ont prouvé leur efficacité dans de nombreux pays et particulièrement dans les Etats membres du Conseil de l'Europe.

Les résultats obtenus montrent que, de cette manière, il est souvent possible de protéger efficacement la société contre le crime, tout en réduisant les frais de détention et ceux qu'entraîne l'aide aux familles des condamnés.

Cependant, et c'est ici qu'apparaît l'intérêt d'une entraide internationale, les juridictions répressives ont presque tou-

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1968-1969

7 JULI 1969.

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van het Europees Verdrag betreffende het toezicht op de voorwaardelijk veroordeelde of in vrijheid gestelde personen en van de Bijlage, opgemaakt te Straatsburg op 30 november 1964.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Op 30 november 1964 werd te Straatsburg het Europees Verdrag betreffende het toezicht op de voorwaardelijk veroordeelde of in vrijheid gestelde personen aan de Lid-Staten van de Raad van Europa ter ondertekening voorgelegd.

Dat Verdrag heeft tot doel een Europese samenwerking tot stand te brengen wat betreft post-penale en post-penitentiaire wederzijdse hulp.

Om twee redenen treedt dit probleem op de voorgrond ten aanzien van de strijd tegen de delinquentie, niet alleen op nationaal, maar ook op internationaal gebied.

In de eerste plaats verwacht men niet meer dat alleen intimidatie de herhaling van de misdaad zal voorkomen. De voorkeur wordt gegeven aan geïndividualiseerde behandelingen met het doel een duurzame maatschappelijke wederinpassing tot stand te brengen. Men spant zich in om, wanneer zulks mogelijk en geraden is, de traditionele gevangenezetting te vervangen door maatregelen die geen afzondering inhouden maar wel een toezicht en vaak ook een aandachtige en bestendige hulp.

Die methoden, het weze uitstel, een van de talrijke vormen van proefmaatregelen of voorwaardelijke invrijheidstelling, zijn in tal van landen en inzonderheid in de Lid-Staten van de Raad van Europa, doeltreffend gebleken.

De verkregen resultaten tonen aan dat het aldus vaak mogelijk is de maatschappij op doeltreffende wijze tegen de misdaad te beschermen en daarbij de kosten voor detentie en voor hulp aan de gezinnen van veroordeelden te verminderen.

Nochtans, - en hier is het dat het belang van internationale wederzijdse hulp blijkt - de strafgerechten hebben

jours limité l'application des méthodes de traitement en liberté aux délinquants nationaux. Elles hésitent à recourir à ces techniques au profit de sujets étrangers ou demeurant à l'étranger, et vis-à-vis desquels les mesures d'aide ou de surveillance ne sont pas organisées.

Il en résulte pour les étrangers une situation défavorable: au lieu de bénéficier d'un sursis ou d'une mise en liberté sous condition, ils sont condamnés à des peines de prison fermes, qu'ils subissent entièrement, à moins que n'intervienne une mesure d'expulsion qui, par sa soudaineté et son impréparation sur le plan social, les expose à la rechute clans la délinquance.

Cette inégalité de traitement n'était pas aussi choquante jusqu'à une époque relativement récente, étant donné le cloisonnement de l'Europe, mais à l'heure actuelle, le tourisme, les voyages d'affaires, les migrations de main-d'œuvre ont pris une ampleur considérable. L'assimilation des étrangers aux nationaux a fait un progrès considérable et est devenue la règle commune de la plupart des Etats.

La nécessité d'instaurer au-delà des frontières les méthodes de surveillance et d'assistance sociale qui caractérisent la lutte moderne contre la criminalité apparaît ainsi comme un deuxième et impérieux motif d'organiser une coopération européenne en ce domaine.

.. * ..

L'objectif poursuivi par les auteurs de la Convention est d'instaurer entre les Etats contractants une aide mutuelle qui rende possible sur le territoire d'un Etat la mise en œuvre des mesures de surveillance et au besoin l'exécution des sanctions décidées ou prononcées par l'autorité compétente d'un autre Etat.

Il est bien précisé dans le préambule et dans l'article 1^{er} de la Convention que la surveillance ainsi organisée comporte simultanément des mesures propres à faciliter l'amendement et la réadaptation sociale et un contrôle de la conduite pour permettre, s'il y a lieu, le prononcé de la sanction ou sa mise à exécution.

.. " ..

TITRE I.

Principes fondamentaux (Art. 1 à 9.)

L'article 1^{er} définit et délimite l'aide mutuelle que les Etats contractants s'engagent à accorder, à savoir, une surveillance des délinquants effectuée par des mesures propres à faciliter leur amendement et leur réadaptation à la vie sociale, et le contrôle de leur conduite en vue, s'il y a lieu, de permettre le prononcé de la sanction ou sa mise à exécution.

Il résulte de l'article 2 que la Convention s'applique exclusivement à des délinquants qui ont fait l'objet de décisions à caractère répressif, accompagnées de conditions.

Par délinquant il faut entendre, au sens de la Convention, toute personne qui, sur le territoire d'une des Parties Contractantes, a fait l'objet soit d'une décision judiciaire de culpabilité assortie d'une suspension conditionnelle du pro-

bijna steeds de toepassing van de methoden van behandeling in vrijheid beperkt tot delinquenten van de eigen nationaliteit. Zij aarzelen die technieken toe te passen ten gunste van vreemde onderdanen of van personen die in het buitenland verblijven, en ten aanzien van wie de maatregelen van bijstand en toezicht niet zijn georganiseerd.

Daaruit vloeit voor de vreemdelingen een ongunstige toestand voort: in plaats van het voordeel te genieten van uitstel of voorwaardelijke invrijheidstelling, worden zij tot niet voorwaardelijke straffen veroordeeld die zij volledig ondergaan, tenzij een maatregel van uitdrijving wordt genomen die ze blootstelt aan hervalling in de misdaad doordat hij zo onverwacht is en op maatschappelijk gebied niet voorbereid.

Die ongelijkheid van behandeling was tot kort geleden niet zo treffend gezien de afgeslotenheid van de landen van Europe, maar thans hebben het toerisme, de zakenreizen, de migratie van werkkrachten een grote uitbreiding genomen en heeft de gelijkstelling van vreemdelingen met eigen onderdanen een aanzienlijke vooruitgang gemaakt en is in de meeste Staten de regel geworden.

Aldus lijkt het nodig over de grenzen heen de methoden van toezicht en maatschappelijke bijstand, die kenmerkend zijn voor de moderne strijd tegen de misdaad, in te stellen hetwelk een tweede en dwingende reden is om op dat gebied een Europese samenwerking te organiseren.

.. * "

Het doel dat de auteurs van het Verdrag nastreefden is tussen de Verdragsluitende Staten een wederzijdse hulp in te stellen waardoor het mogelijk wordt op het grondgebied van een Staat de maatregelen van toezicht en zo nodig van tenuitvoerlegging van straffen die door de bevoegde overheid van een andere Staat zijn opgelegd, toe te passen.

In de preambule en in het eerste artikel van het Verdrag wordt duidelijk gezegd dat het aldus georganiseerde toezicht tegelijk maatregelen omvat die strekken tot vergemakkelijking van de amendement en de maatschappelijke wederaanpassing, en een toepassing op het gedrag om zo nodig de uitspraak van de veroordeling of de tenuitvoerlegging daarvan mogelijk te maken.

" .. *

TITEL 1.

Grondbeginselen (Art. 1 tot 9.)

Artikel 1 bepaalt en omschrijft de wederzijdse hulp die Verdragsluitende Staten op zich nemen, namelijk een toezicht op de delinquenten door maatregelen die strekken tot vergemakkelijking van hun amendement en hun wederaanpassing aan het maatschappelijke leven, alsmede het toezicht op hun gedrag met het oog op de uitspraak van de veroordeling of de tenuitvoerlegging daarvan indien daartoe grond bestaat.

Uit artikel 2 volgt dat het Verdrag alleen van toepassing is op delinquenten tegen wie beslissingen van repressieve aard zijn uitgesproken, waaraan voorwaarden zijn verbonden.

Door delinquent moet in de zin van het Verdrag worden begrepen, ledere persoon die op het grondgebied van een van de Verdragsluitende Staten door een gerecht schuldig is bevonden en het voorwerp is van een voorwaardelijke

noncé de la peine, soit d'une condamnation emportant privation de liberté prononcée sous condition ou dont l'exécution a été suspendue conditionnellement, en tout ou en partie, soit au moment de la condamnation, soit ultérieurement.

Cette définition vise donc les diverses formes du sursis, de la probation, de la condamnation conditionnelle et de la libération conditionnelle, telles qu'elles sont prévues par la législation belge depuis l'entrée en vigueur de la loi du 29 juin 1964 concernant la suspension, le sursis et la probation.

La convention ne s'applique pas aux mineurs d'âge qui ont fait l'objet de mesures n'ayant pas le caractère de sanctions pénales.

Cette exclusion des mineurs a parfois été déplorée et le vœu a été formulé de voir élaborer une Convention analogue et parallèle au bénéfice des jeunes en difficulté.

Le problème n'a pas échappé aux rédacteurs du projet mais l'extension du même système de coopération internationale au domaine des mineurs leur a paru irréalisable tant en raison des profondes différences qui existent entre le statut juridique des mineurs et celui des adultes que de l'extrême variété des législations nationales en matière de délinquance juvénile.

Il convient cependant de signaler que les résultats attendus de la Convention seront vraisemblablement obtenus à l'égard des mineurs par un autre moyen, à savoir, leur rapatriement au sujet duquel un projet de convention européenne est actuellement en préparation.

L'article 3 précise que les condamnations visées par la Convention doivent être définitives et exécutoires et l'article 4 énonce le principe de la double incrimination suivant lequel l'infraction qui motive l'application de la Convention doit être réprimée à la fois par la loi de l'Etat requérant et par celle de l'Etat requis.

Les articles 5 et 6 décrivent le mécanisme de la Convention.

L'Etat qui a prononcé la condamnation (Etat requérant) peut adresser une des trois demandes suivantes à l'Etat sur le territoire duquel le délinquant fixe sa résidence habituelle (Etat requis) :

a) assurer uniquement la surveillance du délinquant pendant la période d'épreuve qui lui a été accordée, et ce conformément aux dispositions du Titre II;

b) assurer la surveillance et procéder éventuellement à l'exécution de la condamnation conformément aux dispositions du Titre III;

c) assurer l'entière application de la condamnation conformément aux dispositions du Titre IV, ce qui implique le dessaisissement de l'Etat requérant au profit de l'Etat requis,

L'Etat requis doit donner suite à la demande de l'Etat requérant mais a la possibilité de refuser une demande rentrant dans le cadre précisé ci-dessus, tout en se déclarant prêt à donner suite à une autre demande qu'il indique et qui rentre également dans le cadre des mesures prévues ci-avant.

La mise en œuvre de la Convention n'entraîne cependant aucun automatisme dans le chef de l'Etat requis.

L'article 7 prévoit, en effet, une série de cas dans lesquels la surveillance, l'exécution ou l'entière application

oposchorting van de uitspraak van de straf, of het voorwerp is van een veroordeling tot vrijheidsberoving, die voorwaardelijk is uitgesproken of waarvan de tenuitvoerlegging voorwaardelijk is opgeschort, geheel of ten dele, hetz] op het ogenblik van de veroordeling, hetz] nadien.

Die definitie slaat dus op de verschillende vormen van uitstel, probatie, voorwaardelijke veroordeling en voorwaardelijke invrijheidstelling, waarin de Belgische wetgeving heeft voorzien sedert de inwerkingtreding van de wet van 29 juni 1964 betreffende de opschorting, het uitstel en de probatie.

Het Verdrag vindt geen toepassing op de minderjarigen die het voorwerp zijn van maatregelen zonder het karakter van strafzaken.

Die uitsluiting van minderjarigen is soms betreurd en de wens werd geuit dat een analoog en gelijklopend verdrag ten gunste van jeugdige personen die in moeilijkheden verkeren zou worden uitgewerkt.

Dat probleem is de opstellers van het ontwerp niet ontgaan maar de uitbreiding van hetzelfde stelsel van internationale samenwerking tot het gebied van de minderjarigen is hun onverwezenlijkbaar gebleken zowel wegens het grote onderscheid tussen de rechtstoestand van de minderjarigen en die van de volwassenen als wegens de grote verscheidenheid van de nationale wetgevingen inzake [eugdelinquentie.

Toch moet er worden op gewezen dat de resultaten die men van het Verdrag verwacht, ten aanzien van de minderjarigen naar alle waarschijnlijkheid zullen worden verkregen door een ander middel, namelijk hun repatriëring in verband waarmee een ontwerp van Europese convenuë thans in voorbereiding is,

Artikel 3 bepaalt dat de veroordelingen waarop het Verdrag slaat, eindbeslissingen en uitvoerbaar moeten zijn terwijl artikel 4 het beginsel stelt van de dubbele strafbaarstelling volgens het werk het misdrijf waarop de toepassing van het Verdrag steunt, zowel door de wet van de verzoekende Staat als door die van de verzochte Staat moet strafbaar gesteld zijn.

De artikelen 5 en 6 beschrijven de werking van het Verdrag.

De Staat die de veroordeling heeft uitgesproken (verzoekende Staat) kan een van de drie volgende verzoeken richten tot de Staat op wiens grondgebied de delinquent zijn gewone verblijfplaats vestigt (verzochte Staat);

a) alleen het toezicht uitoefenen overeenkomstig de bepalingen van titel II, gedurende de proeftijd die aan de delinquent is toegestaan;

b) het toezicht uit te oefenen en eventueel over te gaan tot tenuitvoerlegging overeenkomstig titel III;

c) de algehele toepassing van de veroordeling te verrichten overeenkomstig de bepalingen van titel IV, wat inhoudt dat de verzoekende Staat de zaak aan de verzochte Staat uit handen geeft.

De verzochte Staat moet gevolg geven aan het verzoek maar het staat hem vrij een verzoek dat binnen het hierboven omschreven kader past, te weigeren en zich bereid verklaren een ander door hem aangewezen verzoek dat eveneens binnen het kader van de hiervoor gestelde maatregelen valt, in te willigen.

De werking van het Verdrag brengt in hoofd van de verzochte Staat nochtans geen automatisme met zich.

Artikel 7 stelt immers een reeks gevallen waarin het toezicht, de tenuitvoerlegging of de algehele toepassing die

demandée par l'Etat de condamnation n'aura pas lieu, pourra être refusée ou devra faire l'objet d'un accord exprès entre Parties Contractantes.

1° - La demande de l'Etat requérant doit être refusée:

- si elle est de nature à porter atteinte à son ordre juridique;
- si la condamnation est fondée sur des faits qui ont été jugés définitivement dans l'Etat requis;
- s'il s'agit d'une infraction politique ou militaire;
- si la prescription de la sanction est acquise d'après la loi de l'Etat requis ou de l'Etat requérant;
- si l'auteur de l'infraction bénéficie d'une amnistie ou d'une mesure de grâce dans l'un des deux Etats;

2° - L'Etat requis peut refuser la demande :

- si les autorités compétentes de l'Etat requis ont décidé de ne pas engager de poursuites ou de mettre fin aux poursuites qu'elles ont exercées pour les mêmes faits;
- si les faits qui motivent la condamnation font l'objet de poursuites dans l'Etat requis;
- si la condamnation a été prononcée par défaut;
- si la condamnation est incompatible avec les principes du droit pénal de l'Etat requis, notamment en raison de l'âge de l'auteur de l'infraction,

3° - pour les infractions fiscales, la demande ne peut être suivie d'effets que si les parties à la Convention l'ont décidé pour chaque infraction ou catégorie d'infractions,

Les articles 8 et 9 précisent les informations à échanger entre l'Etat requérant et l'Etat requis,

En cas de refus total ou partiel de la demande, l'Etat requis doit en faire connaître les motifs à l'Etat requérant.

TITRE II.

De la surveillance. (Art. 10 à 15),

Les dispositions de ce Titre de la Convention indiquent les règles à suivre dans les cas prévus par l'article 5, paragraphe 1, littéra a et b, où la demande porte sur la surveillance du délinquant, soit uniquement, soit en même temps que sur l'exécution de la condamnation en cas de révocation de la décision conditionnelle par les autorités compétentes de l'Etat requérant,

L'Etat requérant doit faire connaître à l'Etat requis les conditions imparties au délinquant, sans autre spécification s'il s'agit d'un sursis simple, et dans les autres cas, en indiquant les mesures de surveillance auxquelles le délinquant est tenu de se conformer pendant la période d'épreuve (art. 10).

Si ces mesures de surveillance ne sont pas prévues par la législation de l'Etat requis, celui-ci est autorisé par l'article II à les adapter selon sa propre législation, à la condition que les mesures appliquées ne soient pas, par leur nature ou leur durée, plus sévères que celles prescrites dans l'Etat requérant.

door de Staat waar de veroordeling is uitgesproken wordt gevraagd, geen plaats zal hebben, kan worden geweigerd of het voorwerp moet zijn vzm een uitdrukkelijke overeenkomst tussen de verzoekende partij.

1° - Het verzoek van de verzoekende Staat moet worden geweigerd :

- wanneer het afbreuk kan doen aan zijn rechtsbestel;
- wanneer de veroordeling haar grondslag vindt in feiten die in de verzochte Staat in laatste aanleg zijn berecht;
- wanneer het gaat om een politiek of militair misdrijf;
- wanneer de sanctie volgens de wet van de verzoekende Staat of volgens die van de verzochte Staat is vastgesteld;
- wanneer de dader van het misdrijf in een van beide Staten amnestie of gratie heeft verkregen.

2° - De verzochte Staat kan het verzoek weigeren :

- wanneer de bevoegde overheden van de verzochte Staat besloten hebben geen vervolgingen in te stellen of een einde te maken aan de vervolgingen die zij voor dezelfde feiten hebben ingesteld;
- indien de feiten waarop de veroordeling steunt, in de verzochte Staat het voorwerp van vervolging zijn;
- indien de veroordeling bij verstek is uitgesproken;
- indien de veroordeling onverenigbaar is met de beginselen van het Strafrecht van de verzochte Staat, namelijk wegens de leeftijd van de dader van het misdrijf.

3° - Voor de fiscale misdrijven kan aan het verzoek alleen gevolg gegeven worden wanneer de partijen bij het Verdrag aldus voor ieder misdrijf of iedere categorie van misdrijven hebben besloten,

De artikelen 8 en 9 bepalen welke informatie de verzoekende Staat en de verzochte Staat moeten uitwisselen.

In geval van gehele of gedeeltelijke weigering van het verzoek moet de verzochte Staat daarvan de redenen aan de verzoekende Staat mededelen.

Titel II.

Toezicht. (Artikelen 10 tot 15).

De bepalingen van die titel van het Verdrag stellen regels voor het geval bedoeld in artikel 5, paragraaf 1, littera a en b, waarin het verzoek betrekking heeft op het toezicht op de delinquent, hetzij alleen, hetzij tegelijk met de tenuitvoerlegging van de veroordeling in geval van herroeping van de voorwaardelijke beslissing door de bevoegde overheid van de verzoekende Staat.

De verzoekende Staat moet aan de verzochte Staat de voorwaarden mededelen die aan de delinquent zijn gesteld zonder meer, wanneer het gaat om een gewoon uitstel en, in de andere gevallen met aanwijzing van de maatregelen van toezicht waaraan deze zich gedurende de proeftijd moet onderwerpen [artikel 10].

Wanneer de wetgeving van de verzochte Staat niet in die toezichtsmaatregelen voorziet, dan heeft hij overeenkomstig Artikel 11 het recht om ze aan zijn eigen wetgeving aan te passen, op voorwaarde dat de toegepaste maatregelen in aard of duur niet strenger zijn dan degenen die de verzoekende Staat heeft voorgeschreven.

Les *articles 12 et 11* précisent les devoirs à accomplir par l'Etat requis à la suite de l'acceptation de la demande de surveillance.

L'Etat requis doit informer l'Etat requérant de son acceptation, confier la surveillance aux autorités ou organismes qualifiés pour ce travail social et faire part des mesures prises à l'Etat requérant (*art. 12*).

Dans l'hypothèse où le délinquant s'expose à une révocation de la décision conditionnelle, par l'inobservation des conditions qui lui sont imposées ou par son inconduite, l'Etat requis doit communiquer immédiatement et d'office les renseignements nécessaires à l'Etat requérant (*art. 13*).

L'Etat requis doit d'autre part fournir, à l'expiration de la période de surveillance, tous les renseignements nécessaires à l'Etat requérant si celui-ci en fait la demande (*art. 11*).

L'Etat requérant a seul compétence pour apprécier, sur base des données fournies par l'Etat requis, si le délinquant a satisfait ou non aux conditions et pour en tirer les conséquences légales. L'Etat requis est informé de la décision de l'Etat requérant (*art. 15*).

TITRE III.

De l'exécution des condamnations. (Art., 16 à 21).

Les dispositions du titre III de la Convention visent le cas, prévu par l'article 5, paragraphe I, littéra b. où la demande de l'Etat requérant porte à la fois sur la surveillance du délinquant et sur l'exécution éventuelle de la condamnation et où cet Etat a, en raison de l'inconduite du délinquant ou de l'inobservation des conditions, décidé de révoquer la décision de suspension conditionnelle.

L'article 16 donne, dans ce cas, compétence à l'Etat requis pour exécuter la condamnation, à la demande de l'Etat requérant.

Cette exécution a lieu, selon l'article 17, en application de la loi de l'Etat requis, après vérification de l'authenticité de la demande d'exécution et de sa conformité aux conditions fixées par la Convention.

L'Etat requis peut, si cela est nécessaire, remplacer la sanction dont l'exécution est demandée par une peine ou mesure prévue par sa propre loi pour une infraction analogue. Cette peine ou mesure doit correspondre autant que possible, quant à sa nature, à celle infligée dans l'Etat requérant. L'Etat requis ne peut ni excéder le maximum prévu par la loi de l'Etat requis, ni aggraver par sa nature ou par sa durée la sanction prononcée dans l'Etat requérant (*art. 19*).

Dans le but d'éliminer toute possibilité d'une double exécution, l'article 20 prévoit que l'Etat requérant ne peut procéder à aucune des mesures d'exécution demandées à moins qu'un refus ou une impossibilité d'exécution lui ait été notifiée par l'Etat requis.

La libération conditionnelle est de la compétence de l'Etat requis tandis que le droit de grâce peut être exercé par les deux Etats, indépendamment l'un de l'autre (*art. 21*).

L'Etat requis est tenu, par l'article 18, d'adresser en temps utile à l'Etat requérant un document certifiant l'exécution de la condamnation.

De «*artikelen 12 tot 14*» bepalen de wijze waarop de verzochte Staat moet handelen wann er hij aanvaardt het toezicht te verrichten.

De verzochte Staat moet aan de verzoekende Staat mededelen dat hij het verzoek aanvaardt, het toezicht opdragen aan de overheden of instellingen die voor dit maatschappelijk werk bevoegd zijn, en aan de verzoekende Staat mededelen welke maatregelen hij genomen heeft (*artikel 12*).

In het geval waarin de delinquent zich blootstelt aan herroeping van de voorwaardelijke beslissing, door niet naleving van de hem opgelegde voorwaarden of door wangedrag, moet de verzochte Staat onmiddellijk ambtshalve de nodige inlichtingen aan de verzoekende Staat mededelen (*Artikel 13*).

De verzochte Staat moet aan de andere kant, na verloop van de periode van toezicht, aan de verzoekende Staat op dezes verzoek alle nodige inlichtingen bezorgen (*artikel 11*).

De verzoekende Staat alleen is bevoegd om, met inachtneming van de gegevens die de verzochte Staat bezorgt, te oordelen of de delinquent voldaan heeft aan de hem opgelegde voorwaarden en om daaruit de wettelijke gevolgtrekkingen te maken. De verzochte Staat wordt van de beslissing van de verzoekende Staat, op de hoogte gebracht (*artikel 15*).

TITEL III.

Tenuitvoerlegging van de veroordelingen. (Artikel 16 tot 21),

De bepalingen van titel III van het Verdrag slaan op het geval, bedoeld in artikel 5, paragraaf 1, littera b, waarin het verzoek van de verzoekende Staat tegelijk betrekking heeft op het toezicht op de delinquent en op de eventuele tenuitvoerlegging van de veroordeling, en waarin die Staat, wegens het wangedrag van de delinquent of de niet-naleving van de voorwaarden, besloten heeft de beslissing van voorwaardelijke opschorting te herroepen.

Artikel 16 verleent in dit geval bevoegdheid aan de verzochte Staat om op verzoek van de verzoekende Staat de veroordeling ten uitvoer te leggen.

Die tenuitvoerlegging geschiedt, volgens *artikel 17*, met toepassing van de wet van de verzochte Staat, nadat is onderzocht of het verzoek tot tenuitvoerlegging authentiek is en overeenstemt met de voorwaarden gesteld in dit Verdrag.

De verzochte Staat kan, zo nodig, de sanctie waarvan de tenuitvoerlegging wordt gevraagd, vervangen door een straf of een maatregel die zijn eigen wet op een gelijkaardig misdrijf stelt. Die straf of maatregel sterft in aard zoveel mogelijk overeen met die welke in de verzoekende Staat is opgelegd en mag het maxima gesteld bij de wet van de verzochte Staat niet te boven gaan, noch in aard of duur strenger zijn dan de sanctie die in de verzoekende Staat is uitgesproken (*artikel 19*).

Ten einde iedere mogelijkheid van dubbele tenuitvoerlegging uit te schakelen, bepaalt *artikel 20* dat de verzoekende Staat geen enkele van de verzochte uitvoeringsmaatregelen mag treffen tenzij de verzochte Staat meedeelt, dat tenuitvoerlegging wordt geweigerd of onmogelijk is.

De voorwaardelijke invrijheidstelling behoort tot de bevoegdheid van de verzochte Staat, terwijl het recht van gratie afzonderlijk door de verzoekende Staat en door de verzochte Staat kan worden uitgeoefend (*artikel 21*).

De verzochte Staat moet te gelegener tijd aan de verzoekende Staat een bescheid zenden waarbij wordt verklaard dat de veroordeling is uitgevoerd.

TITRE IV.

Du dessaisissement en faveur de l'Etat requis,
(Art. 22 à 25).

Les dispositions de ce Titre de la Convention s'appliquent dans le cas, prévu par l'article 5, par. 1, littéra c, où l'Etat requérant a demandé à l'Etat requis d'assurer l'entière application de la condamnation.

Il s'agit d'une procédure simplifiée qui donne à l'Etat requérant la possibilité de transmettre, à l'Etat de résidence tout le dossier de l'affaire en lui demandant de se charger entièrement de l'exécution de la sentence comme si celle-ci avait été rendue sur son territoire.

Cette procédure sera spécialement utile dans les cas où les éléments de la cause montreront que l'auteur de l'infraction a gagné le territoire de l'Etat requis sans intention de retour dans l'Etat requérant.

Si l'Etat de condamnation fait une telle demande, l'Etat requis adapte la peine ou la mesure prononcée à sa législation pénale, sans pouvoir l'aggraver, et traite l'affaire comme s'il s'agissait d'une condamnation prononcée pour la même infraction par une de ses juridictions nationales (art. 22 à 24).

L'acceptation de la demande par l'Etat requis enlève à l'Etat requérant le droit d'exécuter la condamnation (art. 25).

TITRE V.

Dispositions communes.
(Art. 26 à 32.)

Ce Titre contient un ensemble de dispositions qui sont communes aux trois procédures prévues et organisées par les Titres II, III et IV.

On y trouve les indications nécessaires pour la rédaction et la transmission des demandes par les autorités de l'Etat requérant aux autorités compétentes de l'Etat requis. Des précisions sont notamment données en ce qui concerne la nature des pièces justificatives qui doivent accompagner ces demandes (art. 26 et 27).

L'Etat requis peut toujours, lorsqu'il l'estime nécessaire, demander un complément d'information et il lui est loisible de fixer un délai pour l'obtention de ces renseignements (art. 28).

L'article 29 détermine les cas dans lesquels la traduction des documents contenant les demandes et leurs annexes peut être exigée. Le principe de réciprocité est appliqué.

En ce qui concerne les frais, seuls les honoraires d'experts perçus par l'Etat requis et la demande de l'Etat requérant sont remboursés à ce dernier (art. 31). L'Etat requis ne peut pas obtenir le remboursement des frais qu'il a exposés pour la surveillance ou pour l'exécution (art. 32).

La mise en oeuvre de ces diverses dispositions soulèvera des difficultés d'ordre pratique, différentes selon les pays et les législations.

La règle fixée par l'article 27 est que la demande est adressée directement par le Ministère de la Justice de l'Etat requérant au Ministère de la Justice de l'Etat requis, sauf dérogations par déclaration spéciale, selon le paragraphe 4 de cet article.

TITEL IV.

Uit handen geven van de zaak aan de verzochte Staat,
(Artikelen 22 tot 25).

De bepalingen van die titel van het Verdrag vinden toepassing in het geval bedoeld in artikel 5, paragraaf I, litera c, waarin de verzoekende Staat aan de verzochte Staat vraagt de algehele toepassing van de veroordeling te verrichten.

Het gaat hier om een vereenvoudigde procedure die aan de verzoekende Staat de mogelijkheid geeft om aan de Staat waar de delinquent verblijft het gehele dossier van de zaak over te brengen en hem te verzoeken zich volledig met de tenuitvoerlegging van de uitspraak te belasten alsof deze op zijn eigen grondgebied was uitgesproken.

De procedure zal bijzonder nuttig zijn in de gevallen waarin uit de zaak blijkt dat de dader zich naar het grondgebied van de verzochte Staat heeft begeven zonder de bedoeling naar de verzoekende Staat terug te keren.

Wanneer de Staat waar de veroordeling is uitgesproken een dusdanig verzoek doet, past de verzochte Staat de straf of de maatregel aan zijn strafwetgeving aan, zonder dat hij ze mag strenger maken, en behandelt de zaak alsof het ging om een veroordeling die voor hetzelfde misdrijf door een van zijn eigen gerechten is uitgesproken (artikel 22 tot 24).

De aanvaarding door de verzochte staat doet het recht van de verzoekende Staat om de veroordeling uit te voeren, vervallen (artikel 25).

TITEL V.

Gemeenschappelijke bepalingen,
(Art.. 26 tot 32.)

Deze titel bevat een geheel van bepalingen die gemeen zijn aan de drie procedures bedoeld en georganiseerd door de titels II, III en IV,

Men vindt er de nodige aanwijzingen voor de redactie en de verzending van de verzoeken door de overheden van de verzoekende Staat aan de bevoegde overheden van de verzochte Staat. Inzonderheid worden nadere aanwijzingen gegeven wat betreft de aard van de bewijsstukken die de verzoeken moeten vergezellen (artikel 26 en 27).

De verzochte Staat kan steeds, wanneer hij zulks nodig acht, bijkomende inlichtingen vragen en hij mag voor het verkrijgen van die inlichtingen een termijn stellen (artikel 28).

Artikel 29 bepaalt de gevallen waarin de vertaling van de stukken houdende de verzoeken en de bijlagen ervan kan worden verlangd. Het beginsel van wederkerigheid wordt toegepast.

Wat betreft de kosten, worden alleen de erelonen van deskundigen die de verzochte Staat op verzoek van de verzoekende Staat heeft gëind, aan deze laatste terugbetaald (artikel 31). De verzochte Staat kan geen terugbetaling bekomen van de kosten die hij gemaakt heeft voor toezicht of tenuitvoerlegging (artikel 32).

De uitvoering van al die bepalingen zal moeilijkheden doen oprijzen van praktische aard die naar gelang van de landen en de wetgevingen zullen verschillen.

De regel die bepaald wordt door artikel 27 is dat het verzoek rechtstreeks wordt gericht aan het Ministerie van Justitie van de verzochte Staat door het Ministerie van Justitie van de verzoekende Staat, behoudens afwijking bij bijzondere verklaring volgens paragraaf 4 van dat artikel.

Chaque Etat devra définir quelles sont, chez lui, les autorités auxquelles le Ministère de la Justice adressera la demande qu'il aura reçue de l'Etat requérant.

Quant aux communications nécessaires à l'application de la Convention, l'article 27, paragraphe 2, prévoit qu'elles seront, sauf dérogation par déclaration spéciale, échangées entre les Ministères de la Justice ou directement entre les autorités compétentes des Parties contractantes.

Des accords complémentaires entre les Etats contractants devront établir, pour chacun d'eux, les autorités compétentes pour échanger ces communications.

TITRE VI.

Dispositions finales.

(Art. 33 à 40).

Cette partie de la Convention comprend un ensemble de règles que l'on trouve habituellement dans les Conventions préparées sous l'égide du Conseil de l'Europe et qui concernent les conditions de ratification, d'acceptation ou d'adhésion ainsi que les formes que doivent revêtir les déclarations et réserves exprimées par les Etats lors de la signature ou de la ratification de la Convention.

Il résulte de ces dispositions que la Convention entre en vigueur trois mois après le dépôt du troisième instrument de ratification ou d'acceptation et, à l'égard de tout Etat signataire qui la ratifie ou l'accepte ultérieurement, trois mois après la date du dépôt de son instrument de ratification ou d'acceptation (art. 34).

Il en résulte également que la Convention ne porte pas atteinte aux dispositions qui régissent la police des étrangers (art. 33) et n'affecte pas les obligations contenues dans les dispositions de toute autre Convention internationale de caractère bilatéral ou multilatéral qui, entre deux ou plusieurs Parties contractantes, régissent ou régiront l'extradition ou d'autres formes d'entraide judiciaire en matière pénale (art. 37, par. 1).

L'article 38, par. 1 et l'annexe donnent à chacune des Parties contractantes la faculté de déclarer au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion, qu'elle fait usage de l'une ou plusieurs réserves figurant à l'annexe à la Convention.

Elle peut déclarer:

1° - qu'elle n'accepte pas les dispositions de la Convention qui traitent de l'exécution des condamnations (Titre III) ou de leur entière application (Titre IV);

2° - qu'elle n'accepte que certaines de ces dispositions;

3° - qu'elle n'accepte pas les dispositions du paragraphe 2 de l'article 37.

Le Gouvernement n'a pas fait usage de cette faculté lors de la signature de la Convention par la Belgique, le 22 décembre 1964.

Les pays du Benelux se sont depuis lors concertés et ont décidé de formuler trois réserves et une déclaration lors du dépôt de leur instrument de ratification.

Iedere Staat zal moeten bepalen aan welke overheden "op zijn grondgebied de Minister van Justitie dit verzoek dat hij van de verzoekende Staat heeft gekregen, zal zenden.

Wat de mededelingen betreft die nodig zijn voor de toepassing van het Verdrag, stelt artikel 27, paragraaf 2, dat zij, behoudens afwijking bij bijzondere verklaring, worden uitgewisseld tussen de Ministeries van Justitie of rechtstreeks tussen de bevoegde overheden van de Verdragssluitende partijen.

Bijkomende overeenkomsten tussen de Verdragssluitende partijen zullen dat voor ieder van hen de bevoegde overheden moeten aanwijzen die de mededelingen zullen moeten uitwisselen,

TITEL VI.

Slotbepalingen.

(Art. 33 tot 40.)

Dit gedeelte van het Verdrag omvat een geheel van regels die men gewoonlijk in de verdragen die onder de auspiciën van de Raad van Europa zijn voorbereid, terugvindt, en die de voorwaarden van bekrachtiging, aanvaarding of toetreding omvatten evenals de vormen die de verklaringen en voorbehouden moeten hebben zoals zij zijn uitgesproken door de Staten op het ogenblik van de ondertekening of de bekrachtiging van het Verdrag.

Uit die bepalingen vloeit voort dat het Verdrag in werking treedt drie maanden na de neerlegging van de derde akte van bekrachtiging of van aanvaarding en, ten aanzien van iedere ondertekende Staat die het Verdrag nadien bekrachtigt of aanvaardt, drie maanden na de datum van neerlegging van zijn akte van bekrachtiging of van aanvaarding (artikel 33).

Er vloeit eveneens uit voort dat het Verdrag de bepalingen tot regeling van de vreemdelingenpolitie onverlet laat (artikel 33) en geen invloed heeft op de verplichtingen vervat in de bepalingen van enig ander internationaal, bilateraal of multilateraal verdrag dat tussen twee of meer verdragssluitende partijen de uitlevering of andere vormen van wederzijdse rechtshulp in strafzaken beheerst of zal beheersen (artikel 37, paragraaf 1).

Artikel 38, paragraaf 1 en de bijlage geven aan ieder van de verdragssluitende partijen de mogelijkheid en op het ogenblik van de ondertekening en op het ogenblik van de neerlegging van de akte van bekrachtiging, aanvaarding of toetreding, te verklaren dat zij gebruik wenst te maken van een of meer mogelijkheden van voorbehoud die in de bijlage bij het Verdrag zijn neergelegd.

Zij ken verklaren:

1° - dat zij de bepalingen van het Verdrag die betrekking hebben op de tenuitvoerlegging van veroordelingen (titel III) of op hun algehele toepassing (titel IV), niet aanvaardt;

2° - dat zij enkel sommige van die bepalingen aanvaardt;

3° - dat zij de bepalingen van paragraaf 2 van artikel 37 niet aanvaardt.

De Regering heeft van die mogelijkheid bij de ondertekening van het Verdrag door België, op 22 december 1964, geen gebruik gemaakt.

De Benelux-landen hebben sedertdien overleg gepleegd en hebben besloten drie voorbehouden te maken en een verklaring bij de neerlegging van hun akte van bekrachtiging.

Les trois Gouvernements ont tout d'abord estimé qu'il n'y avait pas lieu d'accepter l'application des dispositions du Titre III, relatif à l'exécution des condamnations. Il leur a, en effet, paru inconcevable que l'Etat requérant puisse imposer à l'Etat requis d'exécuter une condamnation sur base d'une décision de révocation prise dans le premier Etat sur les seuls renseignements fournis par le second et sans que le délinquant qui réside sur le territoire de celui-ci ait eu l'occasion de se défendre.

Ils ont ensuite estimé, quant aux dispositions du Titre IV, que l'entière application qui y est prévue ne peut être accordée si la personne qui fait l'objet de la décision a déjà été jugée définitivement pour le même fait par les autorités compétentes d'un Etat tiers et si, en cas de condamnation pour ce fait, le condamné subit sa peine, l'a déjà subie ou en a été dispensé. Cette restriction se justifie par le fait qu'elle est prévue par des Conventions par le Traité Benelux sur l'exécution des décisions judiciaires rendues en matière pénale.

La troisième réserve est relative au paragraphe 2 de l'article 37 qui prévoit que «les Parties contractantes ne pourront conclure entre elles des accords bilatéraux ou multilatéraux relatifs aux questions réglées par la présente Convention que pour compléter les dispositions de celle-ci ou pour faciliter l'application des principes qui y sont contenus».

Les trois Gouvernements ont estimé que les pays de Benelux devaient se réserver le droit de conclure une Convention particulière en cette matière, applicable dans les relations entre les trois pays, qui tiendrait compte des Traités déjà conclus entre eux.

Sans doute l'article 37, par. 3, tel que ses auteurs l'ont conçu, offre-t-il déjà la possibilité de conclure un tel accord mais il ne résulte pas clairement du texte que celui-ci est applicable aux rapports entre les pays du Benelux, en raison de la définition qui y est donnée des Etats qui ont cette faculté.

La déclaration que les trois Gouvernements ont convenu de faire concerne les jugements par défaut, dont l'article 7, par. 2, littéra c, permet de refuser l'exécution.

Les Gouvernements ont estimé qu'il convenait d'informer les autres Etats, dès le moment du dépôt de l'instrument de ratification, qu'aucun des trois pays du Benelux n'acceptera l'application de la Convention à de tels jugements. La raison en est que ces décisions n'offrent pas de garanties quant au respect des droits de la défense et qu'aucune procédure particulière d'opposition n'est prévue par la présente Convention.

* * *

La mise en œuvre de la Convention requiert que des dispositions soient prises par chacun des Etats contractants, soit dans le cadre de la législation interne, soit par des accords complémentaires, soit par le recours à ces deux moyens,

Ainsi qu'il a déjà été exposé ci-dessus, à propos de l'article 27, il y aura lieu de déterminer les autorités chargées de l'envoi et de la réception des demandes prévues à l'article 5 ainsi que celles chargées des communications ultérieures, nécessaires à l'application de la Convention,

Il s'impose également de désigner celles qui auront pour mission de vérifier l'authenticité de la demande et sa conformité aux conditions fixées par la Convention ainsi que celles qui seront chargées de l'adaptation de la mesure de

De drie Regeringen hebben allereerst gemeend dat er geen reden was om de toepassing van de bepalingen van titel III te aanvaarden met betrekking tot de tenuitvoerlegging van veroordelingen. Het is hun immers moeilijk denkbaar voorgekomen dat de verzoekende Staat aan de verzochte Staat de tenuitvoerlegging zou kunnen opleggen van een veroordeling op grond van een beslissing van herroeping genomen in de eerste Staat op de inlichtingen geleverd door de tweede alleen en zonder dat de delinquent die op het grondgebied van deze laatste verblijft de gelegenheid heeft gekregen zich te verdedigen.

Ze hebben vervolgens gemeend, met betrekking tot de bepalingen van titel IV, dat de aldaar bedoelde algehele toepassing niet kan worden toegestaan wanneer de persoon die het voorwerp is van de beslissing reeds definitief is berecht voor hetzelfde feit door de bevoegde overheid van het derde land en dat in geval van veroordeling voor dit feit de veroordeelde zijn straf ondergaat, reeds heeft ondergaan of ervan is vrijgesteld. Die beperking is gerechtvaardigd door het feit dat zij ingeschreven is in het Benelux-verdrag betreffende de tenuitvoerlegging van gerechtelijke beslissingen in strafzaken.

Het derde voorbehoud heeft betrekking op paragraaf 2 van artikel 37 waarin wordt gezegd: «de Verdragsluitende partijen zullen onder elkaar bilaterale of multilaterale verdragen kunnen sluiten met betrekking tot aanlegenheden die door dit Verdrag worden geregeld, alleen om de bepalingen daarvan aan te vullen of om de toepassing van de beginselen die erin zijn vervat, te vereenvoudigen».

De drie Regeringen hebben gemeend dat de Benelux-landen zich het recht moesten voorbehouden om een bijzonder verdrag te sluiten op dit stuk dat toepasselijk is op de betrekkingen tussen de drie landen en rekening zou houden met de reeds tussen hen gesloten verdragen.

Ongetwijfeld biedt artikel 37, paragraaf 3, zoals de auteurs het hebben opgevat, reeds de mogelijkheid om een dergelijke overeenkomst te treffen maar uit de tekst blijkt niet heel duidelijk dat deze toepasselijk is op de betrekkingen en tussen de landen van Benelux wegens de definitie die gegeven is van de Staten die over die mogelijkheid beschikken. De verklaring die de drie Regeringen zijn overeengekomen te doen, betreft de vonnissen bij verstek waarvan artikel 7, paragraaf 2, litera c, toelaat de tenuitvoerlegging te weigeren.

De Regeringen hebben gemeend dat het geraden was de andere Staten van bij de nederlegging van de akte van bekrachtiging mede te delen dat geen van de Benelux-landen de toepassing van het Verdrag op dergelijke vonnissen zal aanvaarden. De reden is dat die beslissingen geen waarborg bieden wat betreft de inachtneming van de rechten van de verdediging en dat geen enkele bijzondere procedure van verzet door dit Verdrag is ingesteld.

" " "

De toepassing van het Verdrag vergt dat schikkingen worden genomen door ieder van de Verdragsluitende Staten, hetzij binnen het kader van de nationale wetgeving, hetzij door bijkomende overeenkomsten, hetzij door beide middelen samen.

Zoals reeds hiervoren is gezegd met betrekking tot artikel 27, zal er moeten bepaald worden welke overheden belast zijn met de verzending en de ontvangst van de in artikel 5 bedoelde verzoeken en ook welke zullen belast zijn met de latere mededelingen die nodig zijn voor de toepassing van het Verdrag.

Het is dus geboden die overheden aan te wijzen die tot taak zullen hebben de authenticiteit van het verzoek na te gaan en te zien of het overeenstemt met de voorwaarden die gesteld zijn door het Verdrag, alsmede diegene die

surveillance ou de la sanction prononcée dans l'Etat requérant.

La question se pose notamment de savoir si l'intervention du juge est nécessaire aussi bien lorsqu'il s'agit d'une demande tendant à assurer uniquement la surveillance que dans les autres cas et si cette intervention doit être prévue dès le début de la procédure ou seulement comme voie de recours.

Le Gouvernement estime que ces questions ne peuvent être résolues que de commun accord avec nos partenaires de Benelux, compte tenu des Traités déjà élaborés ou en voie d'élaboration entre les trois pays.

Quant aux règles à adopter dans nos rapports avec les autres Etats contractants, il est à noter que le Conseil de l'Europe a pris l'initiative d'organiser des réunions en vue de résoudre les difficultés que pose la mise en œuvre des diverses Conventions européennes.

Il paraît, dans ces conditions, indiqué d'attendre les résultats de ces contacts avant de prendre une décision sur le plan national concernant les questions mentionnées ci-dessus.

Le Ministre des Affaires étrangères,

zullen belast zijn met de aanpassing van de maatregel van toezicht of van de straf uitgesproken in de verzoekende Staat.

Ook rijst de vraag of de tussenkomst van de rechter nodig is, zowel wanneer het gaat om een verzoek dat alleen strekt om het toezicht te doen uitvoeren, als in de andere gevallen en of die tussenkomst van bij het begin van de procedure moet worden voorzien of alleen als een rechtsmiddel.

De Regering meent dat die vragen enkel in gemeen overleg met onze partners van Benelux kunnen worden opgelost, rekening gehouden met de verdragen die tussen de drie landen reeds bestaan of thans worden uitgewerkt.

Wat betreft de regels die moeten worden gevolgd in onze betrekkingen met de andere Verdragsluitende Staten, moet worden opgemerkt dat de Raad van Europa het initiatief heeft genomen om vergaderingen te organiseren met het oog op de oplossing van de moeilijkheden die oprijzen door de inwerkingstelling van de verschillende Europese verdragen.

In die omstandigheden blijkt het geboden de resultaten van die contacten af te wachten alvorens een beslissing te nemen op nationaal plan betreffende de hiervoren aangehaalde problemen.

De Minister !Jan Buitenlandse Zeken,

P. HARMEL.

Le Ministre de la Justice,

De Minister !Jan Justitie,

A. VRANCKX.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 25 mai 1969, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation de la convention européenne pour la surveillance des personnes condamnées ou libérées sous condition et de l'annexe, faites à Strasbourg le 30 novembre 1964 », a donné le 16 juin 1969 l'avis suivant:

Le projet n'appelle pas d'observation.

La chambre était composée de:

Messieurs: G. Van Bunnan, conseiller d'Etat, président,

J. Masquelin et Madame G. Ciselet, conseillers d'Etat,

P. De Vtsscher et M. Verschelden, assesseurs de la section de législation,

M. Jacquemijn, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. G. Van Bunnan.

Le rapport a été présenté par M. J. Fortpiet, substitut de l'auditeur général.

Le Greffier,

(s.) M. JACQUEMIJN.

Le Président,

(s.) G. VAN BUNNEN.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 25 mei 1969 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet «houdende goedkeuring van het Europees verdrag betreffende het toezicht op de voorwaardelijk veroordeelde of in vrijheid gestelde personen en van de bijlage, opemaakt te Straatsburg op 30 november 1964», heeft de 16 juni 1969 het volgend advies gegeven:

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De Kamer was samengesteld uit:

De Heren: G. Van Bunnan, staatarad, voorzitter,

J. Masquelin en Mevrouw G. Ciselet, staatsraden,

P. De Vlsscher en M. Verschelden, bljztters van de afdeling wetgeving,

M. Jacquemijn, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. G. Van Bunnan.

Het verslag werd uitgebracht door de H. J. Fortpiet, substitut-auditeur-generaal,

De Griffier,

(get.) M. JACQUEMIJN.

De Voorzitter,

(get.) G. VAN BUNNEN.

PROJET DE LOI**BAUDOUIN,**

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir. SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères et de Notre Ministre de la Justice,

Nous AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

Notre Ministre des Affaires étrangères et Notre Ministre de la Justice sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit:

Article unique.

La Convention européenne pour la surveillance des personnes condamnées ou libérées sous condition et l'Annexe, faites à Strasbourg le 30 novembre 1964 sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 1^{er} juillet 1969.

WETSONTWERP**BOUDEWIJN,**

Koning der Belgen.

Aan allen die nu zijn en bierne wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken en van Onze Minister van Justitie,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ:

Onze Minister van Buitenlandse Zaken en Onze Minister van Justitie zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt:

Enig artikel.

Het Europees Verdrag betreffende het toezicht op de voorwaardelijk veroordeelde of in vrijheid gestelde personen en de Bijlage, opgemaakt te Straatsburg op 30 november 1964, zullen volkomen uitwerking hebben,

Gegeven te Brussel, 1 juli 1969.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI:

Le Ministre des Affaires étrangères.

VAN KONINGSWEGE:

De Minister van Buitenlandse Zaken,

P. HARMEL.

*Le Ministre de la Justice,**De Minister van Justitie,*

A. VRANCKX.

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
ET DU COMMERCE EXTÉRIEUR

Convention européenne
pour la surveillance des personnes condamnées
ou libérées: sous condition

Préambule

Les Etats membres du Conseil de l'Europe signataires de la présente Convention,

Considérant que le but du Conseil de l'Europe est de réaliser une union plus étroite entre ses Membres;

Affirmant leur volonté de coopérer dans la lutte contre la Criminalité

Considérant qu'à cette fin li leur appartient, pour toute décision émanant de l'un d'eux, d'assurer sur le territoire des autres, d'une part le reclassement social des délinquants, condamnés ou libérés sous condition et, d'autre part, la mise à exécution de la sanction, dans le cas où les conditions prescrites ne sont pas satisfaites,

Sont convenus de ce qui suit:

TITRE I
Principes fondamentaux

Article 1

1. Les Parties Contractantes s'engagent à se prêter, conformément aux dispositions suivantes, l'aide mutuelle nécessaire au reclassement social des délinquants visés à l'article 2. Cette aide consiste en une surveillance des délinquants qui s'effectue, d'une part, par les mesures propres à faciliter leur amendement et leur réadaptation à la vie sociale et, d'autre part, par le contrôle de leur conduite en vue de permettre, s'il y a lieu, soit le prononcé de la sanction, soit sa mise à exécution.

2. Les Parties Contractantes mettront à exécution, conformément aux dispositions suivantes, la peine ou la mesure de sûreté privative de liberté prononcées contre le délinquant et dont l'application avait été suspendue.

Article 2

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « délinquant » désigne toute personne qui, sur le territoire d'une des Parties Contractantes, a fait l'objet:

(a) d'une décision judiciaire de culpabilité, assortie d'une suspension conditionnelle du prononcé de la peine;

(b) d'une condamnation emportant privation de liberté, prononcée sous condition ou dont l'exécution a été suspendue conditionnellement, en tout ou en partie, soit au moment de la condamnation, soit ultérieurement.

2. Dans les articles suivants, le terme « condamnation » vise les décisions intervenues tant en vertu de l'alinéa (a) que de l'alinéa (b) du paragraphe 1 ci-dessus.

Article 3

Les décisions visées à l'article 2 doivent être définitives et exécutoires.

Article 4

L'infraction qui motive une demande visée à l'article 5 doit être réprimée à la fois par la loi de l'Etat requérant et par celle de l'Etat requis.

Article 5

1. L'Etat qui a prononcé la condamnation peut demander à l'Etat sur le territoire duquel le délinquant établit sa résidence habituelle :

(a) d'assurer uniquement la surveillance conformément au titre III;

(b) d'assurer la surveillance et de procéder éventuellement à l'exécution conformément aux titres II et III;

(c) d'assurer l'entière application de la condamnation conformément aux dispositions du titre IV.

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN
EN BUITENLANDSE HANDEL

(Vertaling.).

Europees Verdrag
betreffende het toezicht op de voorwaardelijk veroordeelde
of in vrijheid gestelde personen

Preambule

De Lid-Staten van de Raad van Europa die dit Verdrag hebben ondertekend,

Overwegende dat het doel van de Raad van Europa is een grotere eenheid onder zijn leden tot stand te brengen;

Vast besloten sarnen te werken in de strijd tegen de misdaad;

Overwegende dat zij daartoe voor iedere uitspraak van hun eigen gerechten, op het grondgebied van de andere Staten zorg dienen te dragen, enerzijds voor de sociale reclassering van de voorwaardelijk veroordeelde delinquenten en, anderzijds, voor de tenuitvoerlegging van de veroordeling wanneer de gestelde voorwaarden niet worden nageleefd,

Zijn het volgende overeengekomen:

TITEL I
Grondbeginselen

Artikell

1. De Verdragsluitende Partijen nemen op zich elkaar wederkerig overeenkomstig de volgende bepalingen de hulp te bieden die nodig is voor de sociale reclassering van de in artikel 2 bedoelde delinquenten. Die hulp bestaat in het toezicht op de delinquenten, enerzijds door maatregelen die strekken tot vergernakkelijk van hun amendering en hun wederaanpassing aan het maatschappelijke leven en, anderzijds, door het toezicht op hun gedrag met het oog op de uitspraak van de veroordeling of de tenuitvoerlegging; daarvan indien daartoe grond bestaat,

2. De Verdragsluitende Partijen zullen, overeenkomstig de volgende bepalingen, uitvoering geven aan de vrijheidsberovende straf of veiligheidsmaatregelen die tegen de delinquent is uitgesproken en waarvan de toepassing is opgeschort.

Article 2

1. In de zin van dit Verdrag betekent « delinquent » iedere persoon die op het grondgebied van een der Verdragsluitende Staten:

(a) door een gerecht schuldig is bevonden en het voorwerp is van een voorwaardelijke opschorting van de uitspraak van de straf,

(b) het voorwerp is van een veroordeling tot vrijheidsberoving, die voorwaardelijk is uitgesproken of waarvan de tenuitvoerlegging geheel of ten dele voorwaardelijk is opgeschort, hetzij op het ogenblik van de veroordeling, hetzij nadien.

2. In de volgende artikelen betekent de term « veroordeling » de beslissingen die uitgesproken zijn krachtens alinea (a) of alinea (b) van paragraaf 1 hiervoren.

Artikell

De beslissingen bedoeld in artikel 2 moeten eindsbeslissingen en uitvoerbaar zijn,

Artikell

Het misdrijf waarop een in artikel 5 bedoeld verzoek steunt, moet zowel door de wet van de verzoekende Staat als door die van de verzochte Staat strafbaar gesteld zijn.

Artikell

1. De Staat die de veroordeling heeft uitgesproken kan de Staat op wiens grondgebied de delinquent zijn gewone verblijfplaats vestigt, verzoeken :

(a) alleen het toezicht uit te oefenen overeenkomstig titel II;

(b) het toezicht uit te oefenen en eventueel over te gaan tot tenuitvoerlegging overeenkomstig de titels 'II en 'III;

(c) de algehele toepassing van de veroordeling te verzekeren overeenkomstig de bepalingen van titel IV.

2. L'Etat requis est tenu, dans les conditions prévues par la présente Convention, de donner suite à cette demande.

3. Si l'Etat requérant a formulé une des demandes visées au paragraphe 1 ci-dessus et si l'Etat requis estime préférable, dans les cas d'espèce, d'utiliser une des autres possibilités prévues dans ce paragraphe, l'Etat requis peut refuser d'accéder à cette demande tout en se déclarant prêt à donner suite à une autre demande qu'il indique.

Article 6

Sur la demande de l'Etat qui a prononcé la condamnation, la surveillance, l'exécution ou l'entière application définies à l'article précédent sont assurées par l'Etat sur le territoire duquel le délinquant établit sa résidence habituelle.

Article 7

1. La surveillance, l'exécution ou l'entière application n'ont pas lieu :

(a) si elles sont considérées par l'Etat requis comme étant de nature à porter atteinte à sa souveraineté, à sa sécurité, aux principes fondamentaux de son ordre juridique ou à d'autres de ses intérêts, essentiels;

(b) si la condamnation qui motive la demande prévue à l'article 1) est fondée sur des faits qui ont été jugés définitivement dans l'Etat requis;

(c) si l'Etat requis considère les faits qui motivent la condamnation soit comme une infraction politique, soit comme une infraction connexe à une telle infraction, soit encore comme une infraction purement militaire;

(d) si la prescription de la sanction est acquise d'après la loi de l'Etat requérant ou d'après celle de l'Etat requis;

(e) si l'auteur de l'infraction bénéficie d'une amnistie ou d'une mesure de grâce dans l'Etat requérant ou dans l'Etat requis.

2. La surveillance, l'exécution ou l'entière application peuvent être refusées;

(a) si les autorités compétentes de l'Etat requis ont décidé de ne pas engager de poursuites ou de mettre fin aux poursuites qu'elles ont exercées pour les mêmes faits;

(b) si les faits qui motivent la condamnation font l'objet de poursuites dans l'Etat requis;

(c) si la condamnation qui motive la demande a été prononcée par défaut;

(d) dans la mesure où l'Etat requis estime que la condamnation dont il est saisi est incompatible avec les principes qui président à l'application de son droit pénal, notamment si, en raison de son âge, l'auteur de l'infraction n'eût pas pu être condamné dans l'Etat requis.

3. En matière d'infractions fiscales, la surveillance ou l'exécution ont lieu dans les conditions prévues par la présente Convention seulement s'il en a été ainsi décidé entre Parties Contractantes pour chaque infraction ou catégorie d'infractions.

Article 8

Dans la mesure où cela est nécessaire, l'Etat requérant et l'Etat requis se tiennent mutuellement informés de toute circonstance susceptible d'affecter l'accomplissement des mesures de surveillance sur le territoire de l'Etat requis ou la mise à exécution de la condamnation dans cet Etat.

Article 9

L'Etat requis informe sans retard l'Etat requérant de la suite donnée à sa demande.

En cas de refus total ou partiel, il fait connaître les motifs de cette décision.

TITRE III De la surveillance

Article 10

L'Etat requérant fait connaître à l'Etat requis les conditions imparties au délinquant et, s'il y a lieu, les mesures de surveillance auxquelles celui-ci est tenu de se conformer pendant la période d'épreuve.

2. De verzoekte Staat is gehouden gevolg te geven aan dat verzoek onder de voorwaarden in dit Verdrag gesteld.

3. Indien de verzoekende Staat een van de in paragraaf 1 hierboven bedoelde verzoeken heeft gedaan en indien de verzoekte Staat meent dat het in het behandelde geval de voorkeur verdient een van de andere in die paragraaf bedoeld mogelijkheden toe te passen, kan de verzoekte Staat weigeren aan het verzoek gevolg te geven en zich bereid verklaren een ander door hem aangewezen verzoek in te willigen.

Artikel 6

Op het verzoek van de Staat die de veroordeling heeft uitgesproken, worden de veroordeling, het toezicht, de tenuitvoerlegging of de algehele toepassing als bedoeld in het voorgaande artikel, verricht door de Staat op wiens grondgebied de delinquent zijn gewone verblijfplaats, vestigt.

Artikel 7

1. Het toezicht, de tenuitvoerlegging of de algehele toepassing vinden geen plaats :

(a) indien zij door de verzoekte Staat beschouwd worden als van die aard dat zij afbreuk kunnen doen aan zijn soevereiniteit, aan zijn veiligheid, aan de grondbeginselen van zijn rechtsbestel of aan andere wezenlijke belangen;

(b) wanneer de veroordeling waarop het verzoek bedoeld in artikel 5 steunt, haar grondslag vindt in feiten die in de verzoekte Staat in laatste instantie zijn bereikt;

(c) indien de verzoekte Staat de feiten waarop de veroordeling steunt beschouwt hetzij als een politiek misdrijf, hetzij als een misdrijf dat met zulkdanig misdrijf samenhangt, hetzij als een louter militair misdrijf;

(d) indien de sanctie volgens de wet van de verzoekende Staat of volgens die van de verzoekte Staat is verjaard;

(e) indien de dader van het misdrijf in de verzoekende Staat of in de verzoekte Staat amnestie of gratta heeft verkregen.

2. Het toezicht, de tenuitvoerlegging of de algehele toepassing kunnen worden gewijzigd:

(a) indien de bevoegde overheden van de verzoekte Staat besloten hebben geen vervolgingen in te stellen of een einde te maken aan de vervolgingen die zij voor dezelfde feiten hebben ingesteld;

(b) indien de feiten waarop de veroordeling steunt, in de verzoekte Staat het voorwerp van vervolgingen zijn;

(c) indien de veroordeling waarop het verzoek steunt bij verstek is uitgesproken;

(d) in de mate waarin de verzoekte Staat de veroordeling onverenigbaar acht met de beginselen die de toepassing van zijn strafrecht beheersen, namelijk wanneer de dader van het misdrijf wegens zijn leeftijd niet had kunnen veroordeeld worden in de verzoekte Staat.

3. Inzake fiscale misdrijven geschiedt het toezicht of de tenuitvoerlegging alleen onder de voorwaarden gesteld door dit Verdrag wanneer aldus is besloten door de Verdragsluitende Partijen voor ieder misdrijf of iedere categorie van misdrijven.

Artikel 8

Voor zover zulks nodig is houden de verzoekende Staat en de verzoekte Staat elkaar op de hoogte van iedere omstandigheid die de uitvoering van de toezichtsmaatregelen op het grondgebied van de verzoekte Staat of de tenuitvoerlegging van de veroordeling in die Staat kan beïnvloeden,

Artikel 9

De verzoekte Staat geeft de verzoekende Staat onverwijld mededeling van het gevolg dat aan zijn verzoek wordt gegeven,

In geval van gehele of gedeeltelijke weigering laat hij daarvan de redenen kennen.

TITEL IV Toezicht

Artikel 10

De verzoekende Staat deelt aan de verzoekte Staat de aan de delinquent gestelde voorwaarden mee alsmede, zo daartoe grond bestaat, de maatregelen van toezicht waaraan deze zich gedurende de proeftijd moet onderwerpen.

Article 11

1. L'Etat requis satisfait à la demande de l'Etat requérant et, si cela est nécessaire, il adapte, selon sa propre législation les mesures de surveillance prescrites.

2. En aucun cas les mesures de surveillance appliquées par l'Etat requis ne peuvent aggraver par leur nature ou par leur durée celles prescrites par l'Etat requérant.

Article 12

Lorsque l'Etat requis accepte d'assurer la surveillance, il procède aux devoirs suivants :

1. Il informe sans retard l'Etat requérant de l'accueil qu'il a réservé à sa demande;

2. Il s'assure la collaboration des autorités ou des organismes qui, sur son propre territoire, sont habilités à surveiller et à assister les délinquants;

3. Il informe l'Etat requérant de toutes mesures prises et de leur mise en application.

Article 13

Dans le cas où l'intéressé s'expose à une révocation de la décision de suspension conditionnelle visée à l'article 2, soit en raison d'une poursuite ou d'une condamnation pour une nouvelle infraction, soit en manquant aux obligations qui lui ont été imposées, les renseignements nécessaires sont fournis d'office et sans délai par l'Etat requis à l'Etat requérant.

Article 14

Dès l'expiration de la période de surveillance, à la demande de l'Etat requérant, l'Etat requis fournit à ce dernier tous les renseignements nécessaires.

Article 15

L'Etat requérant a seule compétence pour apprécier, compte tenu des renseignements et avis fournis par l'Etat requis, si le délinquant a satisfait ou non aux conditions qui lui étaient imposées et pour tirer de ses constatations les conséquences prévues par sa propre législation.

Il informe l'Etat requis de sa décision.

TITRE mN

De l'exécution des condamnations

Article 16

Après révocation de la décision de suspension conditionnelle par l'Etat requérant et sur la demande de cet Etat, l'Etat requis a compétence pour exécuter la condamnation.

Article 17

L'exécution a lieu en application de la loi de l'Etat requis, après vérification de l'authenticité de la demande d'exécution et de sa conformité aux conditions fixées par la présente Convention.

Article 18

L'Etat requis adresse en temps utile à l'Etat requérant un document certifiant l'exécution de la condamnation.

Article 19

L'Etat requis substitue, s'il y a lieu, à la sanction infligée dans l'Etat requérant, la peine ou la mesure prévue par sa propre loi pour une infraction analogue. Cette peine ou mesure correspond, autant que possible, quant à sa nature, à celle infligée par la décision à exécuter. Elle ne peut ni excéder le maximum prévu par la loi de l'Etat requis, ni aggraver par sa nature ou par sa durée la sanction prononcée dans l'Etat requérant.

Article 20

L'Etat requérant ne peut plus procéder à aucune des mesures d'exécution demandées à moins qu'un refus ou une impossibilité d'exécution lui aient été notifiés par l'Etat requis.

Article 21

L'Etat requis est compétent en matière de libération conditionnelle. Le droit de grâce peut être exercé par l'Etat requérant et par l'Etat requis.

Artikel 11

1. De verzochte Staat voldoet aan het verzoek van de verzoekende Staat en past zo nodig te voorgeschreven toezichtsmaatregelen volgens zijn eigen wetgeving aan,

2. In geen geval mogen de toezichtsmaatregelen die de verzochte Staat toepast, in aard of duur strenger zijn dan degene die de verzoekende Staat heeft voorgeschreven.

Artikel 12

Wanneer de verzochte Staat aanvaardt het toezicht te verrichten, handelt hij als volgt :

1. Hij deelt de verzoekende Staat onverwijld mee welk gevolg hij aan dezes verzoek geeft;

2. Hij vraagt de medewerking van de overheden of instellingen die op zijn eigen grondgebied bevoegd zijn om delinquenten onder toezicht te houden en bij te staan;

3. Hij deelt de verzoekende Staat mee welke maatregelen genomen zijn en de wijze waarop zij worden toegepast.

Artikel 13

Indien de betrokkene zich blootstelt aan herroeping van de bevestiging van voorwaardelijke opschorting als bedoeld in artikel 2, hetzij wegens een vervolging of een veroordeling voor een nieuw misdrijf, hetzij doordat hij de verplichtingen die hem zijn opgelegd, niet naleeft, worden de nodige inlichtingen ambtshalve en onverwijld door de verzochte Staat aan de verzoekende Staat bezorgd.

Artikel 14

Zodra de periode van toezicht verlopen is bezorgt de verzochte Staat aan de verzoekende Staat op dezes verzoek alle nodige inlichtingen.

Artikel 15

De verzoekende Staat alleen is bevoegd om met inachtneming van de inlichtingen en adviezen van de verzochte Staat te beoordelen of de delinquent voldaan heeft aan de hem opgelegde voorwaarden en om uit zijn vaststellingen de gevolgtrekkingen te maken die in zijn eigen wetgeving zijn bedoeld.

Hij geeft de verzochte Staat kennis van zijn beslissing.

TITEL III

Tenuitvoerlegging van veroordelingen

Artikel 16

Na herroeping van de beslissing van voorwaardelijke opschorting door de verzoekende Staat en op verzoek van die Staat is de verzochte Staat bevoegd om de veroordeling uit te voeren.

Artikel 17

De tenuitvoerlegging geschiedt met toepassing van de wet van de verzochte Staat, nadat is onderzocht of het verzoek tot tenuitvoerlegging authentiek is en overeenstemt met de voorwaarden gesteld in dit Verdrag.

Artikel 18

De verzochte Staat zendt te galeger tijd aan de verzoekende Staat een bescheid waarbij wordt verklaard dat de veroordeling is uitgevoerd.

Artikel 19

De verzochte Staat stelt zo nodig in de plaats van de straf die door de verzoekende Staat is opgelegd, de straf of de maatregel die zijn eigen wet op een gelijkaardig misdrijf stelt. Die straf of maatregel stemt in aard zoveel mogelijk overeen met die welke de uit te voeren beslissing heeft opgelegd. Zij mag het maximum gesteld bij de wet van de verzochte Staat niet te boven gaan, noch in aard of in duur strenger zijn dan de straf die in de verzoekende Staat is uitgesproken.

Artikel 20

De verzoekende Staat mag geen enkele van de verzochte uitvoeringsmaatregelen meer treffen tenzij de verzochte Staat meedeelt dat tenuitvoerlegging wordt geweigerd of onmogelijk is.

Artikel 21

De verzochte Staat is bevoegd inzake voorwaardelijke invrijheidstelling. Het recht van gratie kan door de verzoekende Staat en door de verzochte Staat worden uitgeoefend.

TITRE IV

Du dessaisissement en faveur de l'Etat requis

Article 22

L'Etat requérant fait connaître à l'Etat requis la condamnation dont il demande l'entière application.

Article 23

1. L'Etat requis adapte la peine ou la mesure prononcée à la législation pénale comme si la condamnation avait été prononcée pour la même infraction commise sur son territoire.

2. La sanction imposée dans l'Etat requis ne peut aggraver la sanction prononcée dans l'Etat requérant.

Article 24

L'Etat requis assure l'entière application de la condamnation ainsi adaptée comme s'il s'agissait d'une condamnation prononcée par sa juridiction.

Article 25

L'acceptation par l'Etat requis d'une demande formulée conformément au présent titre éteint le droit d'exécuter la condamnation dans l'Etat requérant.

TITRE V

Dispositions communes

Article 26

1. Toute demande prévue à l'article 5 est formulée par écrit.

Elle indique :

(a) l'autorité dont elle émane;

(b) son objet;

(c) l'identité du délinquant et son lieu de résidence dans l'Etat requis.

2. La demande de surveillance est accompagnée de l'original ou d'une copie authentique de la décision contenant les raisons qui ont motivé la surveillance et de celle qui prescrit les mesures auxquelles est soumis le délinquant. Elle doit certifier le caractère exécutoire de la décision et des mesures de surveillance qui ont été ordonnées. Elle précise, dans toute la mesure du possible, les circonstances de l'infraction qui a motivé la décision de surveillance, le temps et le lieu où a été commise l'infraction, sa qualification légale et, s'il y a lieu, la durée de la sanction à exécuter. Elle fournit tous renseignements sur la nature et la durée des mesures de surveillance dont l'application est requise. Elle contient les références aux dispositions légales applicables et les renseignements nécessaires sur la personnalité du délinquant et sur sa conduite dans l'Etat requérant avant et après le prononcé de la décision de surveillance.

3. La demande d'exécution est accompagnée de l'original ou d'une copie authentique de la décision constatant la révocation de la condition suspensive de la condamnation ou de son exécution ainsi que de la décision de condamnation. Le caractère exécutoire de ces deux décisions est certifié dans les formes prescrites par la loi de l'Etat qui les a prononcées.

Lorsque la décision à exécuter remplace une autre sans reproduire l'exposé des faits, une copie authentique de la décision contenant cet exposé sera jointe.

4. La demande qui a pour objet l'entière application de la condamnation est accompagnée des documents visés au paragraphe 2 ci-dessus.

Article 27

1. La demande est adressée par le Ministère de la Justice de l'Etat requérant au Ministère de la Justice de l'Etat requis. La réponse est transmise par la même voie.

2. Les communications nécessaires à l'application de la présente Convention sont échangées, soit par la voie indiquée au paragraphe 1 du présent article, soit directement entre les autorités des Parties Contractantes.

3. En cas d'urgence, les communications visées au paragraphe 2 du présent article peuvent être transmises par l'intermédiaire de l'Organisation Internationale de Police Criminelle (Interpol).

TITEL IV

Uit handen geven van de zaak aan de verzochte Staat

Artikel 22

De verzoekende Staat geeft aan de verzochte Staat kennis van de veroordeling waarvan hij de algehele toepassing verzoekt.

Artikel 23

1. De verzochte Staat past de uitgesproken straf of maatregel aan zijn straiwetgeving aan alsof de veroordeling was uitgesproken voor hetzelfde op zijn grondgebied begane misdrijf.

2. De in de verzochte Staat opgelegde straf mag niet strenger zijn dan die welke in de verzoekende Staat is uitgesproken.

Artikel 24

De verzochte Staat draagt zorg voor de algehele toepassing van de aldus aangepaste veroordeling alsof het een door zijn eigen gerecht uitgesproken veroordeling betrof.

Artikel 25

De aanvaarding door de verzochte Staat van een overeenkomstig deze titel gedaan verzoek doet het recht om de veroordeling in de verzoekende Staat uit te voeren vervallen.

TITEL V

Gemeenschappelijke bepalingen

Artikel 26

1. 100er verzoek bedoeld in artikel 5 geschiedt schriftelijk.

Het bevat de vermelding :

(a) van de overheid waarvan het uitgaat;

(b) van het voorwerp;

(c) van de Identiteit van de delinquent en van zijn verblijfplaats in de verzochte Staat,

2. Het verzoek om toezicht gaat vergezeld van het origineel of van een authentiek afschrift van de beslissing bevattende de redenen waarop het toezicht steunt en van diegene die de maatregelen voorschrijft waaraan de delinquent wordt onderworpen. Het verzoek moet de verklaring inhouden dat de beslissing en de gelaste toezichtsmaatregelen uitvoerbaar zijn. Er wordt in de mate van het mogelijke in bepaald welke omstandigheden van het misdrijf de beslissing tot toezicht hebben ingegeven, de tijd en de plaats waarop het misdrijf is gepleegd, de wettelijke kwalificatie ervan en zo nodig de duur van de uit te voeren straf. Alle inlichtingen over de aard en de duur van de toezichtsmaatregelen waarvan de toepassing wordt verzoekt, worden erin opgegeven. Het bevat de verwijzing naar de toepasselijke wetsbepalingen en de noodzakelijke inlichtingen betreffende de persoonlijkheid van de delinquent en zijn gedrag in de verzoekende Staat voor en na de uitspraak van de beslissing tot toezicht.

3. Het verzoek om tenuitvoerlegging is vergezeld van het origineel of van een authentiek afschrift van de beslissing tot herroeping van de voorwaardelijkheid van de veroordeling of van de tenuitvoerlegging ervan evenals van de beslissing van veroordeling. De uitvoerbaarheid van die twee beslissingen wordt vastgesteld in de vormen voorgeschreven door de wet van de Staat die ze heeft uitgesproken.

Wanneer de beslissing tot tenuitvoerlegging er een andere vervangt zonder de uiteenzetting der feiten over te nemen, wordt een authentiek afschrift van de beslissing waarin die uiteenzetting is vervat, bijgevoegd.

4. Het verzoek dat de algehele toepassing van de veroordeling beoogt, gaat vergezeld van de in paragraaf 2 hiervoren bedoeld bescheiden.

Artikel 27

1. Het verzoek wordt door de Minister van Justitie van de verzoekende Staat gericht tot de Minister van Justitie van de verzochte Staat. Het antwoord volgt dezelfde weg.

2. De mededelingen die nodig zijn voor de toepassing van dit Verdrag worden, hetzij langs de in paragraaf 1 van dit artikel aangewezen weg, hetzij rechtstreeks tussen de overheden van de Verdragsluitende Partijen uitgewisseld.

3. In dringende gevallen kunnen de in paragraaf 2 van dit artikel bedoelde mededelingen worden overgezonden door bemiddeling van de Internationale Organisatie voor Criminele Politie (Interpol).

4. Toute Partie Contractante peut, par déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, faire connaître qu'Elle entend déroger aux règles de transmission énoncées aux paragraphes 1 et 2 du présent article.

Article 28

Si l'Etat requis estime que les renseignements fournis par l'Etat requérant sont insuffisants pour lui permettre d'appliquer la présente Convention, il demande le complément d'informations nécessaire. Il peut fixer un délai pour l'obtention de ces informations.

Article 29

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, la traduction des demandes et celle des pièces annexes, ainsi que celle de tous autres documents relatifs à l'application de la présente Convention n'est pas exigée.

2. Toute Partie Contractante pourra, au moment de la signature ou du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion, par déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, se réserver la faculté d'exiger que les demandes et pièces annexes lui soient adressées accompagnées, soit d'une traduction dans sa propre langue, soit d'une traduction dans l'une quelconque des langues officielles du Conseil de l'Europe ou dans celle de ces langues qu'Elle indiquera. Les autres Parties Contractantes pourront se prévaloir du défaut de réciprocité.

3. Le présent article ne porte pas atteinte aux dispositions relatives à la traduction des demandes et pièces annexes, contenues dans les accords ou arrangements en vigueur ou à intervenir entre deux ou plusieurs Parties Contractantes.

Article 30

Les pièces et documents transmis en application de la présente Convention sont dispensés de toutes formalités de légalisation.

Article 31

L'Etat requis, a compétence pour percevoir, sur la demande de l'Etat requérant, les frais de poursuite et de jugement exposés dans cet Etat.

S'il procède à cette perception, il n'est tenu de rembourser à l'Etat requérant que les honoraires d'experts qu'il a perçus.

Article 32

Les frais de surveillance et d'exécution exposés dans l'Etat requis ne sont pas remboursés.

TITRE "U"

Dispositi(ons) finales

Article 33

La présente Convention ne porte pas atteinte aux dispositions qui régissent la police des étrangers.

Article 34

1. La présente Convention est ouverte à la signature des Etats membres du Conseil de l'Europe. Elle sera ratifiée ou acceptée. Les instruments de ratification ou d'acceptation seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

2. La Convention entrera en vigueur trois mois après la date du dépôt du troisième instrument de ratification ou d'acceptation.

3. Elle entrera en vigueur à l'égard de tout Etat signataire qui la ratifiera ou l'acceptera ultérieurement trois mois après la date du dépôt de son instrument de ratification ou d'acceptation.

Article 35

1. Après l'entrée en vigueur de la présente Convention, le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe pourra inviter tout Etat non membre du Conseil à adhérer à la présente Convention.

2. L'adhésion s'effectuera par le dépôt, près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, d'un instrument d'adhésion qui prendra effet trois mois après la date de son dépôt.

Article 36

1. Toute Partie Contractante peut, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion, désigner le ou les territoires auxquels s'appliquera la présente Convention.

4. Iedere Verdragsluitende Partij kan, door een verklaring gericht aan de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa, ter kennis brengen dat zij het voornemen heeft af te wijken van de regels van verzending van de paragrafen 1 en 2 van dit artikel.

Artikel 28

Wanneer de verzochte Staat van oordeel is dat de Inlichtingen die de verzoekende Staat heeft verstrekt, onvoldoende zijn om het hem mogelijk te maken dit Verdrag toe te passen, vraagt hij de noodzakelijke bijkomende Inlichtingen. Hij kan voor het verkrijgen van die inlichtingen een termijn stellen.

Artikel 29

1. Onder voorbehoud van de bepalingen van paragraaf 2 van dit artikel is de vertaling van de verzoeken en van de daaraan toegevoegde stukken, evenals van alle andere bescheiden met betrekking tot de toepassing van dit Verdrag, niet vereist.

2. Iedere Verdragsluitende Partij kan op het ogenblik van de ondertekening of van de nederlegging van zijn akte van bekrachtiging, aanvaarding of toetreding, zieh bij een aan de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa gerichte verklaring het recht voorbehouden te eisen dat de verzoeken en de daaraan toegevoegde stukken hem worden toegezonden, hetzij met een vertaling in haar eigen taal, hetzij met een vertaling in een van de officiële talen van de Raad van Europa of in een taal die zij aangeeft. De andere Verdragsluitende Partijen kunnen zich op de ontstentenis van wederkerigheid beroepen.

3. Dit artikel doet geen afbreuk aan de bepalingen met betrekking tot de vertaling van de verzoeken en daaraan toegevoegde stukken, vervat in de overeenkomsten of regelingen die tussen twee of meer Verdragsluitende Partijen van kracht zijn of zullen worden.

Artikel 30

De stukken en bescheiden die met toepassing van dit Verdrag worden overgezonden zijn vrijgesteld van de formaliteiten van legalisatie.

Artikel 31

De verzochte Staat is bevoegd om, op het verzoek van de verzoekende Staat, de in dit Staat gemaakte kosten van vervolging en berechting te innen.

Wanneer hij tot die inname overgaat dient hij enkel aan de verzoekende Staat de door hem ontvangen erelonen van deskundigen terug te betalen.

Artikel 32

De in de verzochte Staat gemaakte kosten van toezicht en tenuitvoerlegging worden niet terugbetaald.

TITEL VII

Slotbepalingen

Artikel 33

Dit Verdrag laat de bepalingen tot regeling van de vreemdelingenpolitie onverlet.

Artikel 34

1. Dit Verdrag staat open ter ondertekening door de Lid-Staten van de Raad van Europa. Het wordt bekrachtigd of aanvaard. Akten van bekrachtiging of aanvaarding worden nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa.

2. Het Verdrag treedt in werking drie maanden na het tijdstip van nederlegging van de derde akte van bekrachtiging of aanvaarding.

3. Ten aanzien van elke ondertekenende Staat die het Verdrag later bekrachtigt of aanvaardt, treedt het in werking drie maanden na het tijdstip van nederlegging van zijn akte van bekrachtiging of aanvaarding.

Artikel 35

1. Na de inwerkingtreding van dit Verdrag kan het Comité van Ministers van de Raad van Europa iedere Staat die geen lid is van de Raad, uitnodigen tot dit Verdrag toe te traden.

2. Toetreding geschiedt door nederlegging bij de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa van een akte van toetreding die van kracht wordt drie maanden na het tijdstip van nederlegging.

Artikel 36

1. Elke Verdragsluitende Partij kan ten tijde van de ondertekening of van de nederlegging van haar akte van bekrachtiging, aanvaarding of toetreding het gebied of de gebieden bepalen waarop dit Verdrag van toepassing zal zijn.

2. Toute Partie Contractante peut, au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion ou à tout autre moment par la suite, étendre l'application de la présente Convention, par déclaration adressée au Secrétaire Général (du Conseil de l'Europe, à tout autre territoire désigné dans la déclaration et dont Elle assure les relations internationales ou pour lequel Elle est habilitée à stipuler.

3. Toute déclaration faite en vertu du paragraphe précédent pourra être retirée, en ce qui concerne tout territoire désigné dans cette déclaration, aux conditions prévues par l'article 39 de la présente Convention.

Article 37

1. La présente Convention n'affecte pas les obligations contenues dans les dispositions de toute autre Convention internationale de caractère bilatéral ou multilatéral qui, entre deux ou plusieurs Parties Contractantes, régissent ou régiront l'extradition ou d'autres formes d'entraide judiciaire en matière pénale.

2. Les Parties Contractantes ne pourront conclure entre Elles des accords bilatéraux ou multilatéraux relatifs aux questions réglées par la présente Convention que pour compléter les dispositions de celle-ci ou pour faciliter l'application des principes qui y sont contenus.

3. Toutefois, si deux ou plusieurs Parties Contractantes ont établi ou viennent à établir leurs relations sur la base d'une législation uniforme ou d'un régime particulier, Elles auront la faculté de régler leurs rapports mutuels en la matière en se basant exclusivement sur ces systèmes nonobstant les dispositions de la présente Convention.

Les Parties Contractantes qui viendraient à exclure de leurs rapports mutuels l'application de la présente Convention, conformément aux dispositions du présent paragraphe, adresseront à cet effet une notification au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

Article 38

1. Toute Partie Contractante peut, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion, déclarer faire usage de l'une ou plusieurs réserves figurant à l'annexe à la présente Convention.

2. Toute Partie Contractante peut retirer en tout ou en partie une réserve formulée par Elle en vertu du paragraphe précédent, au moyen d'une déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe et qui prendra effet à la date de sa réception.

3. La Partie Contractante qui a formulé une réserve au sujet d'une disposition de la présente Convention ne peut prétendre à l'application de cette disposition par une autre Partie; toutefois, Elle peut, si la réserve est partielle ou conditionnelle, prétendre à l'application de cette disposition dans la mesure où Elle l'a acceptée.

4. Toute Partie Contractante pourra, au moment de la signature de la présente Convention ou du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion, par notification adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, faire connaître qu'Elle considère la ratification, l'acceptation ou l'adhésion comme entraînant l'obligation, conformément au droit international, de prendre dans l'ordre interne les dispositions nécessaires à la mise en œuvre de la présente Convention.

Article 39

1. La présente Convention demeurera en vigueur sans limitation de durée.

2. Toute Partie Contractante pourra, en ce qui la concerne, dénoncer la présente Convention en adressant une notification au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

3. La dénonciation prendra effet six mois après la date de la réception de la notification par le Secrétaire Général.

Article 40

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera aux Etats membres du Conseil et à tout Etat ayant adhéré à la présente Convention :

- (a) toute signature;
- (b) le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion;
- (c) toute date d'entrée en vigueur de la présente Convention conformément à son article 34;

2. Elke Verdragsluitende Partij kan ten tijde van de nederlegging van haar akte van bekrachtiging, aanvaarding of toetreding of op elk later tijdstip, door middel van een aan de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa gerichte kennisgeving, verklaren dat dit Verdrag zal gelden voor het gebied of de gebieden genoemd in deze kennisgeving, voor de internationale betrekkingen waarvan zij verantwoordelijk is of voor welke zij bevoegd is overeenkomsten aan te gaan.

3. Iedere krachtens de voorgaande paragraaf afgelegde verklaring kan ten aanzien van het in die verklaring genoemde gebied worden ingetrokken onder de in artikel 39 van dit Verdrag genoemde voorwaarden.

Artikel 37

1. Dit Verdrag heeft geen invloed op de verplichtingen vervat in de bepalingen van enig ander internationaal, bilateraal of multilateraal Verdrag die tussen twee of meer Verdragsluitende Partijen de uitlevering of andere vormen van wederzijdse rechtshulp in strafzaken beheersen of zullen beheersen.

2. De Verdragsluitende Partijen zullen onder elkaar alleen bilaterale of multilaterale verdragen kunnen sluiten met betrekking tot aangelegenheden die door dit Verdrag worden geregeld, om de bepalingen daarvan aan te vullen of om de toepassing van de beginselen die erin zijn vervat, te vergemakkelijken.

3. Wanneer evenwel twee of meer Verdragsluitende Partijen hun betrekkingen hebben gevestigd of vestigen op basis van een eenvormige wetgeving of van een bijzonder stelsel, zullen zij hun wederzijdse betrekkingen op dat stuk kunnen regelen uitsluitend op grond van die stelsels, niettegenstaande de bepalingen van dit Verdrag.

De Verdragsluitende Partijen, die overeenkomstig de bepalingen van deze paragraaf, de toepassing van dit Verdrag mochten uitsluiten uit hun wederzijdse betrekkingen, geven daarvan kennis aan de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa.

Artikel 38

1. Elke Verdragsluitende Partij kan ten tijde van de ondertekening of de nederlegging van haar akte van bekrachtiging, aanvaarding of toetreding verklaren dat zij gebruikt maakt van één of meer van de in bijlage bij dit Verdrag genoemde voorbehouden.

2. Elke Verdragsluitende Partij kan door middel van een aan de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa gerichte kennisgeving, een door haar overeenkomstig het bepaalde in de voorgaande paragraaf gemaakt voorbehoud geheel of gedeeltelijk intrekken; deze intrekking wordt van kracht met ingang van het tijdstip van ontvangst.

3. De Verdragsluitende Partij die een voorbehoud heeft gemaakt ten aanzien van een bepaling van dit Verdrag, kan geen toepassing eisen van die bepaling door een andere Partij; zij kan echter, indien het voorbehoud onderdeel of voorwaardelijk is, toepassing van die bepaling eisen in zoverre zij die zelf heeft aanvaard.

4. Elke Verdragsluitende Partij kan ten tijde van de ondertekening van dit Verdrag of van de nederlegging van haar akte van bekrachtiging, aanvaarding of toetreding, door middel van een aan de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa gerichte kennisgeving verklaren dat zij van oordeel is dat bekrachtiging, aanvaarding of toetreding volgens het volkenrecht de verplichting met zich brengt in het interne recht de bepalingen op te nemen die nodig zijn voor de uitvoering van dit Verdrag.

Artikel 39

1. Dit Verdrag blijft voor onbepaalde tijd van kracht.

2. Elke Verdragsluitende Partij kan ten aanzien van haar zelf dit Verdrag opzeggen door middel van een aan de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa gerichte kennisgeving.

3. De opzegging wordt van kracht zes maanden na het tijdstip van ontvangst van de kennisgeving door de Secretaris-Generaal.

Artikel 40

De Secretaris-Generaal van de Raad van Europa doet de Lid-Staten van de Raad, alsmede elke Staat die tot dit Verdrag is toegetrokken, mededeling van:

- (a) de gestelde ondertekeningen;
- (b) de nederlegging van elke akte van bekrachtiging, aanvaarding of toetreding;
- (c) elke datum van inwerkingtreding van dit Verdrag overeenkomstig artikel 34;

(d) toute notification et déclaration reçues en application du paragraphe 4 de l'article 27, du paragraphe 2 de l'article 29, du paragraphe 3 de l'article 37 et du paragraphe 4 de l'article 38;

(e) toute déclaration reçue en application des dispositions des paragraphes 2 et 3 de l'article 36;

(f) toute réserve formulée en application des dispositions du paragraphe 1 de l'article 38;

(g) le retrait de toute réserve effectué en application des dispositions du paragraphe 2 de l'article 38;

(h) toute notification reçue en application des dispositions de l'article 39 et la date à laquelle la dénonciation prendra effet.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

Fait à Strasbourg, le 30 novembre 1964, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe en communiquera copie certifiée conforme à chacun des Etats signataires et adhérents.

Pour le Gouvernement de la République d'Autriche :
W. Gredler-Oxenbauer
11 décembre 1964

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :
Louis Couvreur
22 décembre 1964

Pour le Gouvernement du Royaume de Danemark :
Mogens Walberg
22 décembre 1966

Pour le Gouvernement de la République française :
C.H. Bonafant

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :
Felicjan Prill

Pour le Gouvernement de la République italienne :
Alessandro Marieni
29 juin 1965

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg :
Jean Wagner

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :
W.J.D. Philipse
7 avril 1965

Pour le Gouvernement de la République turque :
Nihat Dine
13 septembre 1965

Annexe

Chacune des Parties Contractantes peut déclarer qu'Elle se réserve de faire connaître :

1. qu'Elle n'accepte pas les dispositions de la Convention qui traitent de l'exécution des condamnations ou de leur entière application;

2. qu'Elle n'accepte que certaines de ces dispositions;

3. qu'Elle n'accepte pas les dispositions du paragraphe 2 de l'article 37.

(d) elke ontvangen kennisgeving of verklaring ingevolge de bepalingen van artikel 27, paragraaf 4; van artikel 29, paragraaf 2; van artikel 37, paragraaf 3, en van artikel 38, paragraaf 4;

(e) elke Ingevolge de bepalingen van artikel 36, paragrafen 2 en 3 ontvangen verklaring;

(f) elke ingevolge de bepalingen van artikel 38, paragraaf 1, gemaakt voorbehoud;

(g) de intrekking van elk voorbehoud ingevolge de bepalingen van artikel 38, paragraaf 2;

(h) elke Ingevolge de bepalingen van artikel 39 ontvangen kennisgeving, alsmede de datum waarop de opzegging van kracht wordt.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden, daartoe bevoegd, gemachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

Gedaan te Straatsburg, de 30e november 1964, in de Franse en de Engelse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk gesaghebbend, in een enkel exemplaar, dat wordt nedergelegd in het archief van de Raad van Europa. De Secretaris-Generaal van de Raad van Europa doet aan elk der ondertekenende en toetredende Staten een afschrift van het gewaarmerkt afschrift toekomen.

Voor de Regering van de Republiek Oostenrijk :
W. Gredler-Oxenbauer
11 december 1964

Voor de Regering van het Koninkrijk België :
Louis Couvreur
22 december 1964

Voor de Regering van het Koninkrijk Denemarken :
Mogens Walberg
22 december 1966

Voor de Begering van de Franse Republiek :
C.H. Bonafant

Voor de Begering van de Bondsrepubliek Duitsland :
Felicjan Prill

Voor de Regering van de Italiaanse Republiek :
Alessandro Marieni
29 juni 1965

Voor de Begering van het Groot-Hertogdom Luxemburg :
Jean Wagner

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden :
W.J.D. Philipse
7 april 1965

Voor de Begering van de Turkse Republiek :
Nihat Dine
13 september 1965

Bijlage

Iedere Verdragsluitende Partij kan verklaren dat zij zich het recht voorbehoudt om ter kennis te brengen :

1. dat zij de bepalingen van het Verdrag betreffende de tenuitvoerlegging van veroordelingen of van hun algehele toepassing niet aanvaardt;

2. dat zij sommige van die bepalingen niet aanvaardt;

3. dat zij de bepalingen van paragraaf 2 van artikel 37 niet aanvaardt.